

韓國漢字音 ‘ㅣ’에 대응하는 日本漢字音에 대하여*

— 常用漢字의 音讀을 중심으로 —

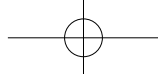
강진문**

— 차례 —

1. 들어가며
2. 韓國漢字音 ‘ㅣ’에 대응하는 日本漢字音 ‘ㅣ’와 ‘非ㅣ’
3. 韓國漢字音 ‘非ㅣ’에 대응하는 日本漢字音 ‘ㅣ’
4. 맺으며

*본 연구는 2020학년도 위덕대학교 학술진흥연구비 지원에 의해 조성되었음.

**위덕대학교 교수. jmkang@uu.ac.kr



[국문초록]

본 연구에서는 韓國漢字音 ‘ㅣ’와 日本漢字音 ‘i’의 대응관계를 중점적으로 분석하였는데 그 결과를 정리하면 다음과 같다.

먼저, ‘ㅣ’에 대응하는 日本漢字音 중 吳音과 漢音 모두 ‘i’로 나타나는 경우가 대부분이고, ‘非i’로 나타나는 경우는 10%에 불과했다. 또 유형수를 보면, 吳音과 漢音 중 韓쪽이상에서 ‘i’로 나타나는 경우가 8개 유형인 것과 비교하여, ‘非i’로 나타나는 경우가 9개 유형으로 후자에서 더 다양한 형태로 나타나고 있음을 알 수 있었다.

다음으로 韓國漢字音 ‘非ㅣ’에 日本漢字音 ‘i’가 대응하는 경우는 ‘ㅣ’의 57.27%에 불과했으나 유형수에서는 28개 유형으로 164.71%에 달했다. 대응 형태가 다양하다는 것은 韓國漢字音과 日本漢字音이 자국의 언어체계에 수용되고 나서 여러 가지 변천과정을 많이 겪었다고 하는 사실을 방증한다.

또, ‘ㅣ’에 ‘i’가 대응하는 경우이든 ‘非ㅣ’에 ‘i’가 대응하는 경우이든 吳音보다 漢音 쪽이 수치가 높게 나타나고 있는데 이것은 일본어 내부적으로 吳音에서 漢音으로 이행된 약300년 동안에 모음의 前舌化(i모음화)가 진행되고 있었음을 보여주는 단초로 생각된다.

그리고, 韓國漢字音과 日本漢字音 사이에 차이가 생긴 배경에는 원래 中國漢字音에 복수의 韻이 존재하여 한국과 일본이 서로 다른 韻을 채택함으로써 발생한 경우도 있고, 잘못된 유추에 의한 경우도 있으며, 한국어와 일본어 내부에서 발생한 여러 가지 음운변화로 인한 경우도 있었다.

주제어: 韓國漢字音, 日本漢字音, 韻, 漢音, 吳音, 常用漢字音, 對應樣相

1. 들어가며

韓國漢字音과 日本漢字音의 모태가 中國漢字音이기 때문에 韓日漢字音은 상당한 부분 일치해야 하는 것이 당연하지만 세월의 경과와 함께 수용당시의 한국어와 일본어의 음운구조의 차이와 양 언어 자체의 음운변화 등 여러 가지 원인으로 인하여 일치하지 않는 한자음도 많을 것으로 생각된다.

본고에서는 이와 같은 배경을 바탕으로 일본어 상용한자 2,136자의 音讀한자¹중 중성에 ‘ㅣ’를 가지는 韓國漢字音에 日本漢字音이 어떻게 대응하고 있는지 그 對應樣相을 밝히는 것이 제1의 목적이고, 부차적으로 제1의 목적을 보완하는 차원에서 韓國漢字音의 ‘非ㅣ’에 日本漢字音 ‘i’가 대응하는 경우도 그 양상을 밝히고자 한다.

단, 본고의 대상한자는 일본상용한자 2,136자 중, 그 한국어 音讀이 중성 ‘ㅣ’를 포함하는 한자 220자²와 日本漢字音 音讀에서 모음 ‘i’를 가지지만 그 한국어 音讀이 ‘非ㅣ’인 한자 126자이며, 일본상용한자에서 音讀이 없는 한자³는 제외하였으므로 실제 고찰의 대상이 되는 한자의 수는 346자이다.

2. 韓國漢字音 ‘ㅣ’에 대응하는 日本漢字音 ‘i’와 ‘非i’

韓國漢字音의 중성 ‘ㅣ’에 대응하는 日本漢字音을 ‘i’와 ‘非i’, 吳音과 漢音으로 나누어서 살펴보고, 또 서술의 편의상 제시순서는 한국어의 ‘가나다라’순을 원칙으로 한다. (이하 동일)

- 1 일본常用漢字 2,136자 중 音讀이 없고 訓讀으로만 읽는 한자는 다음의 75자이다. 拔宛嵐 茨芋唄畝浦岡虞俺蚊貝垣柿掛渴且株釜鎌刈串熊繰桁乞駒頃崎崎咲皿鹿芝尻据杉裾瀨滝 但棚誰塚漬坪爪鶴峠柝届并梨謎鍋匂虹箱箸畑肌膝肘姫頬堀枕又岬娘弥闇脇柞
- 2 日本漢字音에서 ‘i’로 나타나는 경우와 ‘i’로 나타나지 않는 ‘非i’의 경우를 합한 수치이다.
- 3 柿崎崎肌梨謎彌込芝漬枕과 같이 일본어한자에서 音讀이 없는 한자는 고찰대상에서 제외하였다.

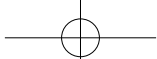
2.1. 吳音과 漢音 모두 ‘i’로 대응하는 경우

2.1.1. 「 | vs i·i」형

이 유형에 속하는 것은 <표1>의 92자이다.

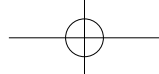
<표1> 「 | vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音, 唐音	常用漢字音	
企	기	k'iě	キ	キ		吳漢	支開3甲
伎	기	giě	ギ	キ		漢	〃
岐	기	giě	ギ	キ		〃	紙開3甲
棄	기	k'ii	キ	キ		吳漢	脂開3甲
寄	기	kiě	キ	キ		〃	之開3乙
奇	기	giě	ギ	キ		漢	支開3乙
騎	기	giě	ギ	キ		〃	〃
技	기	giě	ギ	キ		吳	〃
旗	기	giei	ギ	キ		〃	之開3乙
器	기	k'ii	キ	キ		吳漢	脂開3乙
尼	니	ni	ニ	ジ		吳	脂開3甲
吏	리	lei	リ	リ		吳漢	之開3甲
裏	리	lei	リ	リ		〃	〃
里	리	lei	リ	リ		〃	〃
理	리	lei	リ	リ		〃	〃
痢	리	li	リ	リ		〃	脂開3甲
利	리	li	リ	リ		〃	〃
履	리	li	リ	リ		〃	〃
璃	리	liě	リ	リ		〃	支開3甲
離	리	liě	リ	リ		〃	〃
厘	리	lei	リ	リ	リン	慣	〃
眉	미	mɿui(mbɿui)	ミ	ビ		吳漢	脂合3甲
美	미	mɿui(mbrui)	ミ	ビ		漢	脂開3乙
微	미	mɿuəi(mbruəi)	ミ	ビ		〃	微合3乙
尾	미	mɿuəi(mbruəi)	ミ	ビ		漢	〃
未	미	mɿuəi(mbruəi)	ミ	ビ		吳	〃
味	미	mɿuəi(mbruəi)	ミ	ビ		〃	未合3甲
比	비	pii	ヒ	ヒ		吳漢	脂開3甲
秘	비	pii	ヒ	ヒ		〃	〃
卑	비	piě	ヒ	ヒ		〃	支開3甲
碑	비	piě	ヒ	ヒ		〃	〃



妃	비	p'iuəi	ヒ	ヒ		"	微合3乙
肥	비	biuəi	ヰ	ヒ		漢	"
非	비	piuəi	ヒ	ヒ		吳漢	"
飛	비	piuəi	ヒ	ヒ		"	"
扉	비	piuəi	ヒ	ヒ		"	微合3乙
沸	비	piuəi	ヒ	ヒ	フツ	慣	"
費	비	p'iuəi	ヒ	ヒ		吳漢	脂合3乙
悲	비	piui	ヒ	ヒ		"	脂開3乙
備	비	bui	ヰ	ヒ		吳	"
鼻	비	bii	ヰ	ヒ		"	至開3甲
泌	비	p <i>ii</i>	ヒ			吳漢	脂開3甲
泌	비	piēt	ヒツ			吳漢	質開3甲
氏	시>씨	ʒiē	ヰ	シ		漢	支開3甲
矢	시	ʃii	シ	シ		吳漢	脂開3甲
視	시	ʒii	ヰ	シ		漢	"
示	시	ʒʒii	ヰ	シ		吳漢	"
始	시	ʃiei	シ	シ		"	之開3甲
試	시	ʃiei	シ	シ		"	"
詩	시	ʃiei	シ	シ		"	"
侍	시	ʒiei	ヰ	シ		吳	"
時	시	ʒiei	ヰ	シ		"	"
市	시	ʒiei	ヰ	シ		漢	"
以	이	yiei	イ	イ		吳漢	"
異	이	yiei	イ	イ		"	"
耳	이	niei(riei)	ニ	ヰ		漢	之開3甲
餌	이	niei(riei)	ニ	ヰ		"	"
二	이	nii(rii)	ニ	ヰ		吳	"
式	이	ni(ri)	ニ	ヰ		"	"
移	이	yiē	イ	イ		吳漢	支開3甲
易	이	yiē	イ	イ		"	"
止	지	ʃiei	シ	シ		"	之開3甲
志	지	ʃiei	シ	シ		"	"
誌	지	ʃiei	シ	シ		"	"
旨	지	ʃii	シ	シ		"	脂開3甲
至	지	ʃii	シ	シ		"	"
指	지	ʃii	シ	シ		"	"
脂	지	ʃii	シ	シ		"	"
枝	지	ʃiē	シ	シ		"	支開3甲
肢	지	ʃiē	シ	シ		"	"
紙	지	ʃiē	シ	シ		"	"
支	지	ʃiē	シ	シ		"	"
持	디>지	ʒiei	ヂ>ヰ ⁴	チ		吳	"

4 일본어자체의 정서법인 四つ仮名에 의해 변한 것이다.



社	디>지 ⁵	t'iei	チ	チ	シ	慣	〃
地	디>지	dii	ヂ>ジ	チ		吳漢	〃
池	디>지	diē	ヂ>ジ	チ		漢	〃
知	디>지	triē	チ	チ		吳漢	〃
遲	디>지	di	ヂ>ジ	チ		漢	脂開3甲
齒	치	t'ei	シ	シ		吳漢	之開3甲
治	티>치	diēi	ヂ>ジ	チ		〃	脂開3甲
致	티>치	ti	チ	チ		〃	〃
稚	티>치	di	ヂ>ジ	チ		漢	〃
值	티>치	diēi	ヂ>ジ	チ		〃	之開3甲
恥	티>치	t'iei	チ	チ		吳漢	〃
痴	티>치	t'iei	チ	チ		〃	之開3甲
置	티>치	t'iei	チ	チ		〃	〃
緻	티>치	di	ヂ>ジ	チ		漢	脂開3乙
皮	피	brē	ピ	ヒ		〃	支開3乙
彼	피	prē	ヒ	ヒ		吳漢	〃
披	피	p'iē	ヒ	ヒ		〃	〃
疲	피	brē	ピ	ヒ		漢	〃
被	피	brē	ピ	ヒ		〃	〃
避	피	biē	ピ	ヒ		〃	支開3甲

위의 92자로부터 韓日漢字音의 모음 사이에는 차이가 없음을 알 수 있다. 모음 'i'를 가지는 한국한자에 대응하는 일본한자 중 吳音과 漢音을 불문하고 'i'로 나타나는 한자는 198자 중 46.46%가 이 유형에 속하는 셈이다.

韻의 측면에서 살펴보면 모두 3等韻으로 開口가 81자이고 合口가 11자로 전자가 압도적으로 많다. 또 甲類가 65자이고 乙類가 27자이다.

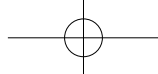
常用漢字音 채택 측면에서 보면 吳音漢音 동시채택이 55자, 吳音채택이 11자, 漢音채택이 23자, 慣用音⁶ 채택이 3자이다.

2.1.2. 「ㄴ」 vs in·in」형

이 유형에 속하는 것은 <표2>의 43자이다.

5 한국어자체의 음운현상인 口蓋音化에 의해 변한 것이다.

6 慣用音은 常用漢字音으로 채택이 되었다라든가 잘못된 유추에 의한 것이기 때문에 유형분류의 대상에서 제외시키고 吳音과 漢音을 따르기로 한다.



〈표2〉 「ㄹ」 vs iN·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
緊	긴	kiěŋ	キン	キン		吳漢	臻開3乙
隣	린	liěŋ	リン	リン		〃	眞開3甲
民	민	miěŋ	ミン	ピン		吳	〃
敏	민	miěŋ (mbiěŋ)	ミン	ピン		漢	眞開3乙
頻	빈	biěŋ	ピン	ヒン		漢	眞開3甲
貧	빈	biěŋ	ピン	ヒン		吳漢	〃
賓	빈	piěŋ	ヒン	ヒン		〃	眞開3乙
浜	빈	piěŋ	ヒン	ヒン		〃	〃
申	신	ʃiěŋ	シン	シン		〃	眞開3甲
伸	신	ʃiěŋ	シン	シン		〃	〃
臣	신	ʒiěŋ	ジン	シン		〃	〃
身	신	ʃiěŋ	シン	シン		〃	〃
辛	신	siěŋ	シン	シン		〃	〃
信	신	siěŋ	シン	シン		〃	〃
神	신	ʒiěŋ	ジン	シン		〃	〃
娠	신	ʃiěŋ	シン	シン		〃	〃
紳	신	ʃiěŋ	シン	シン		〃	〃
慎	신	ʒiěŋ	ジン	シン		漢	〃
新	신	siěŋ	シン	シン		吳漢	〃
薪	신	siěŋ	シン	シン		〃	〃
迅	신	siěŋ	シン	シン	ジン	慣	〃
腎	신	ʒiěŋ	ジン	シン		吳	〃
引	인	yiěŋ	イン	イン		吳漢	〃
印	인	iěŋ	イン	イン		〃	〃
因	인	^iěŋ	イン	イン		〃	〃
姻	인	^iěŋ	イン	イン		〃	〃
人	인	niěŋ (riěŋ)	ニン	ジン		〃	〃
刃	인	niěŋ (riěŋ)	ニン	ジン		漢	〃
仁	인	niěŋ (riěŋ)	ニン	ジン	ニ	漢慣	〃
忍	인	niěŋ (riěŋ)	ニン	ジン		吳	〃
認	인	niěŋ (riěŋ)	ニン	ジン		〃	〃
珍	딘>진	ʃiěŋ	チン	チン		吳漢	〃
陳	딘>진	ʒiěŋ	チン> ジン	チン		漢	〃
陣	딘>진	ʒiěŋ	チン> ジン	チン		吳	〃

鎮	딘>진	ʃiən	チン	チン		吳漢	〃
真	진	ʃiĕn	シン	シン		〃	〃
進	진	tsiĕn	シン	シン		〃	〃
診	진	ʃiĕn	シン	シン		〃	〃
震	진	ʃiĕn	シン	シン		〃	〃
盡	진	dziĕn	ジン	シン		吳	〃
津	진	tsiĕn	シン	シン		吳漢	〃
振	진	ʃiĕn	シン	シン		〃	〃
親	친	ts'iĕn	シン	シン		〃	〃

위의 43자는 中古漢音의 韻母가 ‘iĕn’ 또는 ‘rĕn’인데 韓國漢字音에서는 ‘인’으로, 日本漢字音에서는 모두 ‘인’으로 나타나고 있다.

모음 ‘i’를 가지는 한국한자에 대응하는 일본한자 중 모음 ‘i’로 나타나는 한자는 198자이므로 그 중 약 21.72%의 점유율을 나타내고 있다.

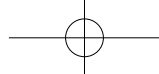
2.1.3. 「ㄹ」 vs itu(iti)·itu」형

이 유형에 속하는 것은 <표3>의 21자이다. 한국어의 종성 ‘r’음은 역사적으로 ‘l’음에서 변한 것으로 추정되고 있기에 특이한 현상은 아니다.⁷

<표3> 「ㄹ」 vs itu(iti)·itu」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
吉	길	kiĕt	キチ	キツ		吳漢	質開3甲
密	밀	miĕt(mbiĕt)	ミツ	ビツ		吳	質開3乙
蜜	밀	miĕt(mbiĕt)	ミツ	ビツ		〃	〃
失	실	ʃiĕt	シツ	シツ		吳漢	質開3甲
室	실	ʃiĕt	シツ	シツ		〃	〃
實	실	ɕiĕt	ジツ	シツ		吳	〃
一	일	iĕt	イチ	イツ		吳漢	〃
壹	일	^ iĕt	イチ	イチ		〃	〃
逸	일	yiĕt	イツ	イツ		〃	〃
日	일	niĕt(riĕt)	ニチ	ジツ		〃	〃

7 姜信沆, 『韓漢音韻史研究』, 태학사, 2003, 264면.



秩	딜>질	ɬiēt	ヂ ッ > ジ ッ	チ ッ		漢	〃
窒	딜>질	ʈiēt	チ ッ	チ ッ		吳漢	〃
叱	질	ʃ'iēt	シチ	シ ッ		漢	〃
疾	질	dziēt	ジ ッ	シ ッ		〃	〃
嫉	질	dziēt	ジチ	シ ッ		〃	〃
質 質	질	ʃ'iət	シチ	シ ッ		吳漢	〃
	질	ʈi	チ	チ		吳漢	至開3甲
七	칠	ʈ'iēt	シチ	シチ		〃	質開3甲
漆	칠	ʈ'iēt	シチ	シ ッ		〃	〃
匹	필	p'iēt	ヒチ	ヒ ッ	ヒ 키	漢慣	〃
必	필	piēt	ヒチ	ヒ ッ		漢	〃
筆	필	piēt	ヒチ	ヒ ッ		〃	質開3乙

8

韓國漢字音의 종성 ‘ㄹ’에는 日本漢字音에서 ‘tu’로 나타나는 경우와 ‘ti’로 나타나는 경우, ‘tu’ ‘ti’ 양쪽으로 나타나는 경우의 세 가지가 있는데, 모음 ‘i’ 아래에서는 ‘tu’로 나타나는 경우가 압도적으로 많다.⁹

모음 ‘i’를 가지는 한국한자에 대응하는 일본한자 중 모음 ‘i’로 나타나는 것은 198자이므로 약10.61%가 여기에 속한다.

특기할 만한 것은 21자 모두 開口韻에 속하며 合口韻이 없다는 것이다.

2.1.4. 「ㄹ」 vs in·in」형

이 유형은 앞에서 언급한 「ㄹ」 vs in·in」형에 준하는데, 여기에 속하는 것은 <표4>의 17자이다.

8 「質」은 質韻과 至韻의 두 음을 가진 字인데, 韓國漢字音에서는 質韻만 취하고 日本漢字音에서는 質韻과 至韻 모두를 취함으로써 한일한자음 사이에 차이가 생기게 된 경우이다.

9 상용한자 2,136자 중 178자가 한국어에서 종성이 ‘ㄹ’로 나타나는데, 이들 韓國漢字音에 대응하는 日本漢字音이 ‘tu’로 나타나는 경우가 97자로 89.81%를, ‘ti’로 나타나는 경우가 4자로 3.70%를, ‘tu’ ‘ti’ 양쪽으로 나타나는 경우가 7자로 6.48%를 차지하고 있다. 강진문 「韓國漢字音과 日本漢字音의 대응관계에 대하여」 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시 아태평양연구소, 2014, 130-131면.

〈표4〉 「ㄹ」 vs iN·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
林	림	liəm	리ム>リン			吳漢	侵開3甲
臨	림	liəm	리ム>リン			"	"
心	심	siəm	시ム>シン			"	"
芯	심	siəm	시ム>シン			"	"
深	심	ʃiəm	시ム>シン			"	"
審	심	ʃiəm	시ム>シン			"	"
甚	심	ʒiəm	짐>진	시ム>シン		吳	"
尋	심	ziəm	짐>진	시ム>シン		"	"
賃	님>임	niəm(ɳiəm)	니ム>ニン	치ン>진	친	慣	"
任	임	niəm(riəm)	니ム>ニン	짐>진		吳	"
妊	임	niəm(riəm)	니ム>ニン	짐>진		"	"
朕	딤>짐	ɟiəm	진>진	치ム>친		漢	"
侵	침	tʰiəm	시ム>シン			吳漢	"
浸	침	tsiəm	시ム>シン			"	"
針	침	ʃiəm	시ム>シン			"	"
寢	침	tʰiəm	시ム>シン			"	"
沈	딤>침	ɟiəm	진>진	치ム>친		漢	"

모음 'i'를 가지는 한국한자에 대응하는 일본한자 중 吳音과 漢音을 불문하고 모음 'i'로 나타나는 한자는 198자이므로 그 중 약 8.59%가 이 유형에 속하는 셈이다.

韻의 측면에서 보면 17자 모두 3等韻甲類에 속하고 乙類가 없다. 또 하나의 특징으로서는 17자 모두 開口韻에 속하며 合口韻은 전무하다.

2.1.5. 「ㄹ」 vs iu·itu」형

韓國漢字音의 종성과 그것에 대응하는 日本漢字音을 제외하면 'i'에 'i'가 대응하는 경우임에는 변함이 없는데 이 유형에 속하는 한자는 10자이다.

〈표5〉 「ㄹ vs iu·itu」 형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
立	립	liəp	リフ>リウ>リュウ リフ>リツ			吳漢	緝開3甲

일반적으로 한국어의 종성 ‘ㄹ’은 日本漢字音에서 ‘u’나 ‘tu’로 나타나기도 하고 漢字에 따라서는 양쪽으로 나타나는 경우도 있다.¹⁰ 그리고 ‘iu’의 경우에는 일찍이 日本漢字音에 모음이 연속하는 것을 꺼리는 모음연속회피현상이 있었기 때문에 이로 인하여 장음화가 발생하여 ‘yuu’로 변한 경우이다.¹¹

2.2. 吳音만 ‘i’로 대응하는 경우

2.2.1. 「ㄹ vs iki·yoku」 형

日本漢字音의 音讀에는 韓國漢字音의 종성 ‘ㄹ’에 해당하는 음이 기생모음 ‘i’ 또는 ‘u’와 결합하여 ‘ki’나 ‘ku’로 나타나는 것이 원칙이며 바로 앞의 모음이 ‘i’나 ‘e’인 경우에는 ‘ki’가 절대적으로 우세하고 ‘a’ ‘u’ ‘o’인 경우에는 ‘ku’가 절대적으로 우세하기 때문에 ‘iki’나 ‘yoku’로 나타나고 있다.

이 유형에 속하는 한자는 〈표6〉의 3자이다.

〈표6〉 「ㄹ vs iki·yoku」 형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
式	식	ʃiək	シキ	シヨク		吳	職開3甲
識	식	ʃiək	シキ	シヨク		〃	〃
織	직	ʃiək	シキ	シヨク		吳漢	〃

10 ‘u’로만 나타나는 예로서는 粒, 集 등이 있고, ‘tu’로 나타나는 예로서는 攝, 接 등이 있으며, 양쪽 모두 나타나는 예로서는 立, + 등이 있다.

11 立粒習十入集執 등의 한자음에서 장음화현상을 엿볼 수 있다.

위의 3자에서 보듯이 中古漢音의 韻母가 ‘iək’이고 韓國漢字音에서는 ‘ㄱ’으로, 吳音에서는 ‘iki’로, 漢音에서는 ‘yoku’로 각각 나타나고 있는데 韓國漢字音은 吳音과 일치한다.

모두 職韻開口3等甲類에 속하는 특징을 갖고 있다.

2.3. 漢音만 ‘i’로 대응하는 경우

2.3.1. 「ㄱ」 vs e·i」형

이 유형에는 <표7>의 10자가 해당한다.

<표 7> 「ㄱ」 vs e·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
氣	기>기	k'iəi	ケ	キ		吳漢	微開3乙
祈	기>기	giəi	ケ	キ		漢	〃
汽	기>기	k'iəi	ケ	キ		〃	〃
既	기>기	kiəi	ケ	キ		〃	〃
幾	기>기	kiəi	ケ	キ		〃	〃
飢	기>기	ki	ケ	キ		〃	〃
畿	기>기	giəi	ケ	キ		〃	〃
機	기>기	kiəi	ケ	キ		〃	〃
施	시	ʃiɛ	セ	シ		吳漢	支開3甲
是	시	ʃiɛ	ゼ	シ		吳	〃

위의 10자에서 보듯이 韓國漢字音에서는 ‘ㄱ’로, 吳音에서는 ‘e’로, 漢音에서는 ‘i’로 나타나고 있다. 韓國漢字音은 漢音과 일치한다. 吳音에서 ‘əi’를 수용한 후 ‘ə’가 탈락하면서 漢音으로 이행된 것으로 추정된다.

2.3.2. 「ㄱ」 vs o·i」형

이 유형에는 <표8>의 10자가 해당한다.

〈표 8〉 「ㄹ vs ㄴ」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
己	기>기	kʰei	コ	キ		吳漢	之開3乙
紀	기>기	kʰei	コ	キ		漢	〃
記	기>기	kʰei	コ	キ		〃	〃
起	기>기	kʰʰei	コ	キ		〃	〃
基	기>기	kʰei	コ	キ		〃	〃
欺	기>기	kʰʰei	コ	キ	ギ	慣	〃
碁	기>기	gʰei	ゴ	キ		吳	〃
忌	기>기	gʰei	ゴ	キ		漢	〃
期	기>기	gʰei	ゴ	キ		吳漢	〃
棋	기>기	gʰei	ゴ	キ		漢	〃

위의 10자에서 보듯이 韓國漢字音에서는 ‘ㄹ’로, 吳音에서는 ‘ㄴ’로, 漢音에서는 ‘ㄹ’로 나타나고 있다. 吳音으로부터 漢音으로의 이행과정이 확실하지는 않으나 모음의 前舌化가 있었던 것으로 추정된다.

2.4. 吳音과 漢音 모두 ‘非i’로 대응하는 경우

여기에 해당하는 한자는 모두 22자로 韓國漢字音 ‘ㄹ’에 대응하는 일본한자 220자 중 10.00%에 해당하는 수치이다.

2.4.1. 「ㄹ vs ai·ei」형

이 유형에는 〈표 9〉의 3자가 해당한다.

〈표 9〉 「ㄹ vs ai·ei」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
泥	니	nei(nde)	ナイ	デイ		漢	齊開4
米	미	mei(mbei)	マイ	ベイ		吳漢	齊合4
迷	미	mei(mbei)	マイ	ベイ	メイ	吳慣	〃

위의 3자에서 보듯이 韓國漢字音에서는 ‘ㄹ’로, 吳音에서는 ‘ai’로, 漢音에서

는 ‘ei’로 각각 나타나고 있다. 韓國漢字음이 吳音, 漢音 어느 쪽과도 유사성이 없는 것으로부터 泥의 韓國漢字음 ‘니’를 泥의 類推音으로 판단된다고 하는 지적이 있으나,¹² 위의 3자 모두를 고려할 때 그러한 가능성은 낮은 것 같다.

2.4.2. 「ㄷ vs ei·ei」형

‘ㄷ’에 ‘ei’가 대응하는 경우로 <표10>의 1자가 여기에 해당한다.

<표 10> 「ㄷ vs ei·ei」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
批	비	p'ei	へイ	へイ	ヒ	慣	齊合4

批는 齊韻에 속하는데 中古漢音의 韻母가 ‘p'ei’인 점으로 보아 韓日漢字音 모두 脂韻에 속하는 比의 類推音을 취한 경우이며 그 類推音이 日本漢字音에서는 慣用音‘ヒ’로 나타나고 있는 것이다.

2.4.3. 「ㄴ vs yaku·eki」형

이 유형에는 <표11>의 2자가 해당한다.

<표 11> 「ㄴ vs yaku·eki」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
益	익	iək	ヤク	エキ		吳漢	昔開3甲
溺	익(닉)	nek(ndek)	ニャク	デキ		漢	〃

위의 2자에서 보듯이 吳音에서는 ‘yaku’로 漢音에서는 ‘eki’로 나타나고 있다. 모음부분만 보면 吳音이 ‘ya’로, 漢音이 ‘e’로 나타나는 셈이다.

12 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2013, 239면.

2.4.4. 「ㄷ vs oku·oku」형

이 유형에는 <표 12>의 1자가 여기에 해당한다.

<표 12> 「ㄷ vs oku·oku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
則	측>칙	tsok	ソク	ソク		吳漢	徳開1

則의 韓國漢字音 '칙'은 원래 '측'에서 변한 것이다. 中古漢音의 韻母에도 'i'모음이 보이지 않는다. 따라서 日本漢字音에서도 'i'가 나타나지 않는 것은 당연한 귀결일지도 모르겠다.

2.4.5. 「ㄷ vs oku·yoku」형

이 유형에는 <표 13>의 1자가 여기에 해당한다.

<표 13> 「ㄷ vs oku·yoku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
息	식	siək	ソク	シヨク		吳	職開3甲

모음부분만 비교하면 吳音이 'o'로, 漢音이 'yo'로 나타나는 셈이다.

中古漢音 'siək'으로 판단할 때 韓國漢字音은 '식>식'이 되어야 할 것 같은데 그러하지 못한 배경은 알 수가 없다. 日本漢字音에서는 모음에 ə가 없기 때문에 같은 半狹母音이면서 調音點이 가까운 'o'로 이행되었을 것으로 추정된다.

2.4.6. 「ㄷ vs yoku·yoku」형

이 유형에는 <표 14>의 3자가 여기에 해당한다.

<표 14> 「ㄷ vs yoku·yoku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	

匿	익(닉)	ɳɪək(ɳɪɪək)	ニョク	ジ ク ヨ	トク	慣	職開3甲
翬	익	yiək	ヨク	ヨク		吳漢	〃
翼	익	yiək	ヨク	ヨク		〃	〃

위의 3자에서 모음부분만 비교하면 ‘ㅣ’에 ‘yo’가 대응하고 있는 셈이다.

韻을 보면 모두 職韻開口3等甲類에 속하는 특징을 갖고 있다.

中古漢音의 韻母 ‘iək’로 판단할 때 韓國漢字音은 ‘역(녘)’이 되어야 할 것 같는데 그러하지 못한 배경은 알 수가 없다. 日本漢字音에서는 모음에 ə가 없기 때문에 調音點이 가까운 ‘o’로 대체됨으로써 ‘ヨ’로 정착한 것으로 추정된다.

2.4.7. 「ㄴ vs eN·eN」형

여기에 속하는 것은 咽뿐이다. 咽은 아래의 <표15>에서 보듯이 원래 先韻開口3等甲類에 속하는 字인데 眞韻開口3等甲類인 因으로부터 잘못 유추된 음으로 추정된다. 따라서 비록 常用漢字音으로 慣用音인 ‘iN’이 채택이 되기는 하였으나 「ㄴ vs iN·iN」형으로 분류하지 않았다.

<표15> 「ㄴ vs eN·eN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
咽	인	en	エン	エン	イン	慣	先開3甲

中古漢音이 ‘en’이므로 韓國漢字音 ‘ㄴ’은 나올 수가 없다. 따라서 韓國漢字音과 日本漢字音의 慣用音은 모두 因 「·ien·iĕn-iən」의 類推音으로 판단된다.

2.4.8. 「ㄹ vs yuu·yuu」형

여기에 속하는 한자는 <표16>의 3자이다.

〈표16〉 「ㄹ vs yuu·yuu」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
粒	립	lɾəp	リフ>リウ>リュウ			吳漢	緝開3甲
入	입	niəp(rɾəp)	ジフ>ジ ウ>ジュ ウ	ニフ>ニ ウ>ニユ ウ		漢	〃
集	집	dziəp	ジフ>ジ ウ>ジュ ウ	シフ>シ ウ>シユ ウ		漢	〃

위의 3자에서 보듯이 吳音과 漢音 모두 ‘yuu’로 나타나고 있다. 모음부 분만 비교하면 吳音과 漢音 모두 ‘i’로 나타나고 있다고 볼 수도 있다. 왜냐 하면 韓國漢字音 ‘ㄹ’이 日本漢字音에서 ‘i’ 또는 ‘tu’로 나타난다고 하는 사실과 ‘yuu’가 역사적으로 ‘iu’로부터 나왔다는 사실이 존재하기 때문이다.

2.4.9. 「ㄹ vs ou·ou」형

여기에 속하는 한자는 〈표17〉의 1자뿐이다.

〈표17〉 「ㄹ vs」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
乏	핍	bɾəp	ボウ	ホウ		吳	乏開3乙

모음부분만 보면 吳音과 漢音 모두 ‘o’로 나타나고 있다고 볼 수 있다.

韓國漢字音의 변천과정에 대해서는 알 수 없으나 日本漢字音의 경우에는 「アフ>アウ>オウ」의 장음화과정을 거친 것이다.

2.4.10. 「ㄹ vs you·you」형

여기에 속하는 한자는 〈표18〉의 6자이다.

〈표18〉 「ㄱ vs you·you」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
氷	빙	pIəŋ	ヒョウ	ヒョウ		吳漢	蒸開3甲
剩	잉	ɕŋIəŋ	ニョウ	ジョウ		漢	〃
徵	딩>징	tIəŋ	チョウ	チョウ		吳漢	〃
澄	딩>징	ɕIəŋ	ジョウ	チョウ		漢	〃
懲	딩>징	ɕIəŋ	ジョウ	チョウ		〃	〃
称	칭	ʃʰIəŋ	ショウ	ショウ		〃	〃

모음부분만 비교하면 吳音과 漢音 모두 ‘yo’로 나타나는 셈이다. 왜냐하면 韓國漢字音 종성 ‘ㅇ’이 日本漢字音에서 장음 ‘i’ 또는 ‘u’로 나타나기 때문이다.

3. 韓國漢字音 ‘非 l’에 대응하는 日本漢字音 ‘i’

日本漢字音에서 吳音과 漢音 중 한쪽 이상에서 ‘i’가 나타나지만 韓國漢字音에서는 ‘l’가 나타나지 않는 경우를 말하며 126자가 해당한다.

3.1. 吳音과 漢音 모두 ‘i’로 대응하는 경우

日本漢字音에서 吳音과 漢音 모두 ‘i’가 나타나지만 韓國漢字音에서는 ‘l’가 나타나지 않는 경우를 말하며 91자가 해당한다.

3.1.1. 「ㄱ vs i·i」형

매우 특이한 대응으로 볼 수 있을 것인데 罷를 제외하고는 한국어내부에서 발생한 ·(아래 아)에 의한 음운변화를 거침으로써 日本漢字音과의 사이에 차이가 발생한 경우로 여기에 속하는 한자는 〈표19〉의 38자이다.

〈표19〉 「ㄷ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
士	ㄷ > 사	dziei	ジ	シ		漢	之開3乙
仕	ㄷ > 사	dziei	ジ	シ		吳漢	"
史	ㄷ > 사	šiei	シ	シ		"	"
使	ㄷ > 사	šiei	シ	シ		"	"
事	ㄷ > 사	dziei	ジ	シ	ズ(唐)	吳唐	"
司	ㄷ > 사	siei	シ	シ		吳漢	之開3甲
糸	ㄷ > 사	siei	シ	シ		"	"
伺	ㄷ > 사	siei	シ	シ		"	"
思	ㄷ > 사	siei	シ	シ		"	"
詞	ㄷ > 사	ziei	ジ	シ		漢	"
寺	ㄷ > 사	ziei	ジ	シ		吳	"
似	ㄷ > 사	ziei	ジ	シ		"	"
辭	ㄷ > 사	ziei	ジ	シ		"	"
嗣	ㄷ > 사	ziei	ジ	シ		漢	"
飼	ㄷ > 사	ziei	ジ	シ		"	"
賜	ㄷ > 사	siě	シ	シ		吳漢	"
四	ㄷ > 사	sii	シ	シ		"	脂開3甲
私	ㄷ > 사	sii	シ	シ		"	"
死	ㄷ > 사	sii	シ	シ		"	"
師	ㄷ > 사	šii	シ	シ		"	脂開3乙
森	ㄷ ㄹ > 삼	šiem	シム > シン			"	侵開3乙
児	ㅇ · > 아	niě(rě)	ニ	ジ		"	之開3甲
字	ㅈ · > 자	dziei	ジ	シ		吳	志開3甲
姉	ㅈ · > 자	tsii	シ	シ		吳漢	脂開3甲
姿	ㅈ · > 자	tsii	シ	シ		"	"
資	ㅈ · > 자	tsii	シ	シ		"	"
諮	ㅈ · > 자	tsii	シ	シ		"	"
自	ㅈ · > 자	dzii	ジ	シ		"	"
恣	ㅈ · > 자	tsii	シ	シ		"	至開3甲
子	ㅈ · > 자	tsiei	シ	シ	ス(唐)	吳漢唐	之開3甲
慈	ㅈ · > 자	dziei	ジ	シ		吳	"
滋	ㅈ · > 자	tsiei	シ	シ	ジ	慣	"
刺	ㅈ · > 자	ts'ie	シ	シ		吳漢	支開3甲
紫	ㅈ · > 자	tsie	シ	シ		"	"
雌	ㅈ · > 자	ts'ie	シ	シ		"	"
磁	ㅈ · > 자	dziei	ジ	シ		吳	之開3乙
次	ㅈ · > 자	ts'ii	シ	シ	ジ	吳漢慣	脂開3甲
罷	ㅍ	bäi/bie	ビ	ヒ		漢	支開3甲

위에 제시된 38자의 頭子音(初聲)을 보면 児, 罷 이외에는 모두 齒音系の 清音

이라는 공통점을 가지고 있다.

罷는 ·(아래 아)와는 무관한 점에서는 이질적인데 韓國漢字音에서는 佳韻 ‘äi’를 채택하고 日本漢字音에서는 支韻 ‘iě’를 채택함으로써 韓日漢字音 사이에 차이가 발생한 경우이다.

3.1.2. 「ㄱ vs i·i」형

매우 특이한 대응으로 볼 수 있으며 한국어내부에서 발생한 ·(아래 아)에 의한 음운변화를 거침으로써 日本漢字音과의 사이에 현저한 차이가 발생하게 된 경우로 <표20>의 2자가 여기에 속한다.

<표20> 「ㄱ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
璽	ㄴ > 새	siě	シ	シ	ジ	慣	支開3甲
魅	ㄴ > 매	mriui(mbrui)	ミ	ビ		吳	脂開3乙

위의 2자는 같이 취급하기는 하였지만 音形成에 있어서 차이가 있다. 璽의 경우에는 ‘·’가 ‘ㅌ’로 변한 다음에 여기에 원래 없던 ‘ㅣ’모음이 새로 첨가되는 ‘ㅣ’모음첨가현상이 일어남으로써 日本漢字音과의 사이에 차이가 발생한 경우이다.¹³ 한편 魅의 경우에는 ‘·’가 ‘ㅌ’로 대체되면서 원래 있던 ‘ㅣ’와 결합했을 뿐인데 韓日漢字音 사이에 차이가 발생하게 된 배경에 대해서는 현재로서는 알 수 없다.

3.1.3. 「ㄱ vs i·i」형

이 유형에는 <표21>의 季가 해당한다.

<표21> 「ㄱ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	

13 이와 같은 ‘ㅣ’모음첨가현상을 거친 것으로는 箇, 個 등을 들 수 있다.

季	계	kii	ク _ㅅ 키	ク _ㅅ 키		吳漢	脂合3甲
---	---	-----	------------------	------------------	--	----	------

季의 字音과 관련하여 藤堂明保編 『学研漢和大事典』¹⁴에서는 「上古音(周·秦)-中古音(隋·唐)-『中原音韻』(元)」(以下 同順)의 순으로 「kied-kii-ki」로 표기하고 있는데 韓國漢字音은 上古音에서 韻尾를 탈락시킴으로써 태생하였고 日本漢字音은 中古音에서 韻尾를 탈락시킴으로써 태생한 것으로 추정된다.

3.1.4. 「ㄷ vs i·i」형

韓國漢字音 'ㄷ'에 日本漢字音 'i'가 대응하는 경우로 否뿐이다.

〈표22〉 「ㄷ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
否	부	bɿui pɿəu	ビ	ヒ		漢(ヒ)	脂開3乙
			フ	フウ			

否는 脂韻 'ɿui'와 尤韻 'ɿəu'의 두 음을 가지는데 日本漢字音에서는 전자를 택하고 韓國漢字音에서는 후자를 택함으로써 차이가 발생하게 된 경우이다.

3.1.5. 「ㄱ vs i·i」형

이 유형에는 〈표23〉의 3자가 해당한다.

〈표23〉 「ㄱ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
机	꺀	kɿi	キ	キ		吳漢	脂開3乙
軌	꺀	kɿui	ク _ㅅ 키	ク _ㅅ 키		〃	脂合3乙
毀	꺀	hɿui	ク _ㅅ 키	ク _ㅅ 키		〃	〃

14 藤堂明保編, 『学研漢和大事典』, 學習研究社, 1980.

机의 字音과 관련하여 藤堂明保編(1980)에서는 「kɪer-kɪi-ki」로 표기하고 있는데 韓國漢字音은 中古音을 모태로 했다고 보기 어렵다.

軌, 毀는 「kɪuəg-kɪui-kuəi」 「ɦɪuar-ɦɪui-huəi」로 각각 표기하고 있는데 韓國漢字音은 『中原音韻』의 音과 일치하고 日本漢字音은 中古音에서 韻尾를 탈락시킨 것과 일치한다.

3.1.6. 「기 vs i·i」형

이 유형에는 <표24>의 21자가 해당한다.

<표24> 「기 vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
龜	귀(귀)	kɪui	キ	キ		吳漢	支合3乙
鬼	귀	kɪuəi	ク ₊ キ	ク ₊ キ		〃	脂合3乙
婦	귀	kɪuəi	ク ₊ キ	ク ₊ キ		〃	〃
貴	귀	kɪuəi	ク ₊ キ	ク ₊ キ		〃	〃
位	위	ɦɪui	キ>イ	キ>イ		〃	〃
威	위	·ɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
尉	위	·ɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
偉	위	ɦɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
違	위	ɦɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
慰	위	ɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
緯	위	ɦɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
胃	위	ɦɪuəi	キ>イ	キ>イ		〃	〃
委	위	·ɪuě	キ>イ	キ>イ		吳漢	之合3乙
為	위	ɦɪuě	キ>イ	キ>イ		〃	支合3乙
偽	위	ŋ ɪuě	グ ₊ ギ	グ ₊ ギ		〃	〃
危	위	ŋ ɪuě	ギ	ギ	キ	慣	〃
萎	위	·ɪuě	キ>イ	キ>イ		吳漢	〃
揮	휘	ɦɪuəi	ク ₊ ケ	ク ₊ キ		漢	脂合3乙
輝	휘	ɦɪuəi	ク ₊ ケ	ク ₊ キ		〃	〃
彙	휘	ɦɪuəi	キ>イ	キ>イ		吳漢	微合3乙

위의 21자에서 보듯이 韓日漢字音 사이에 차이가 발생하게 된 근본적인 원

인은 日本漢字音 내부에서 일어난 반모음의 탈락에 있다고 볼 수 있겠다. 韓國漢字音에서는 合拗音 'w(u)'를 유지하였으나 日本漢字音에서는 그것이 소멸됨으로써 차이가 생긴 경우로 모두 合口韻이라는 점이 이를 뒷받침한다.

3.1.7. 「ㄲ vs i·i」형

이 유형에는 <표25>의 1자가 해당한다.

<표25> 「ㄲ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
規	규	kiuě	ク _ㄱ キ	ク _ㄱ キ		〃	支合3甲

規의 字音은 「kiueg-kiuě-kuəi」로 표기되어 있는데, 韓國漢字音은 中古音으로부터 핵모음 뒷부분이 탈락하여 태생한 반면에, 日本漢字音은 시대적으로 갭은 있으나 「kiuě」로부터 「kuəi」로 넘어가는 과도기에 태생했다고 보는 것이 합리적일 것 같다.

3.1.8 「ㄴ vs i·i」형

여기에는 <표26>의 8자가 여기에 해당한다.

<표26> 「ㄴ vs i·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
医	의	·rei	イ	イ		吳漢	之開3乙
疑	의	ŋrei	ギ	ギ		〃	〃
擬	의	ŋrei	ギ	ギ		〃	〃
宜	의	ŋiě	ギ	ギ		〃	〃
義	의	ŋiě	ギ	ギ		〃	〃
儀	의	ŋiě	ギ	ギ		〃	〃
議	의	ŋiě	ギ	ギ		〃	〃
犧	희	hiě	キ	キ	ギ	慣	〃

藤堂明保編(1980)에서는 医,疑,義,穢의 字音を 「iəg-iei-i」 「ŋ iəg-ŋ iei-i」 「ŋ iar-ŋ iě-i」 「hiar-hiě-hi」 로 각각 표기하고 있는데 韓日漢字音 모두 中古漢音에 가깝다고 볼 수 있겠다.

3.1.9. 「ㄷ vs iku·iku」형

이 유형에는 <표27>의 菊이 해당한다.

<표27> 「ㄷ vs iku·iku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
菊	국	kiuk	キク	キク		吳漢	屋開3乙

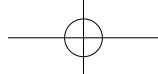
菊의 字音은 藤堂明保編(1980)에 「kiok-kiuk-kiu」로 표기되어 있는데, 韓國漢字音과 日本漢字音 모두 中古漢音에 바탕을 둔 것 같다. 韓國漢字音은 「kiuk>kuk」의 과정을, 日本漢字音은 「kiuk>kik」의 과정을 각각 거쳤을 것으로 생각된다.

3.1.10. 「ㄷ vs iku·iku」형

이 유형에는 <표28>의 8자가 해당한다.

<표28> 「ㄷ vs iku·iku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
育	육	yiuk	イク	イク		吳	屋開3甲
肉	육	niuk	ニク	ジク		〃	〃
竹	뉘 > 죽 > 죽	tiuk	チク	チク		吳漢	〃
畜	뉘 > 축 > 축	t'iuk	チク	チク		〃	〃
築	뉘 > 축 > 축	tiuk	チク	チク		〃	〃



蓄	득 > 축 > 축	tiuk	チク	チク		〃	〃
逐	득 > 축 > 축	ɬiuk	ヂク > ジク	チク		漢	〃
軸	득 > 축 > 축	ɬiuk	ヂク > ジク	チク		吳	〃

韓日漢字音 모두 中古音에 바탕을 둔 것 같다. 韓國漢字音은 介音을 탈락시키는 과정을, 日本漢字音은 核母音을 탈락시키는 과정을 각각 거쳤을 것으로 생각된다.

3.1.11. 「ㄷ vs in·in」형

이 유형에는 <표29>의 2자가 해당한다.

<표29> 「ㄷ vs in·in」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
均	균	kiuĕn	クヰン)キン			吳漢	諄合3甲
倫	륜	liuĕn	リン	リン		〃	〃

均, 倫의 字音은 藤堂明保編(1980)에 「kiuæn-kiuĕn-kiuæn」 「liuæn-liuĕn-liuæn」로 각각 표기되어 있는데, 韓日漢字音 모두 中古音에 바탕을 둔 것 같다. 韓國漢字音은 「ĕ」이 탈락하는 과정을 거쳤을 것으로 생각되나, 日本漢字音에서는 분명하지 않다.

3.1.12. 「ㅍ vs iti·itu」형

이 유형에는 <표30>의 3자가 해당한다.

<표30> 「ㅍ vs iti·itu」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	

率	률	lɯǎt	リチ	リッ		漢	術合3甲
律	률	lɯǎt	リチ	リッ		〃	〃
慄	률	lǎt	リチ	リッ		〃	質開3甲

韓日漢字音 모두 中古音에 바탕을 둔 것 같다. 率, 律의 경우, 韓國漢字音은 「lɯǎt」에서 ‘ǎ’가 탈락하는 과정을 거쳤을 것으로 생각되고, 日本漢字音은 ‘ǎ’의 탈락과 함께 ‘u’도 탈락하는 과정을 거쳤을 것으로 생각된다. 慄의 韓國漢字音 ‘음’은 「lǎt」에서는 나올 수 없는 음이므로 잘못된 유추에 의한 慣用音으로밖에 해석할 수 없다. 日本漢字音은 ‘ǎ’가 탈락한 것으로 볼 수 있겠다.

3.1.13. 「ㄹ vs iN·iN」형

이 유형에는 <표31>의 淫이 해당한다.

<표31> 「ㄹ vs iN·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
淫	음	yiəm	イン	イン		吳漢	侵開3乙

藤堂明保編(1980)에 「diəm-yiəm-iəm」으로 표기되어 있는데, 日本漢字音은 中古音을 모태로 하여 「yiəm>iəm>im」의 과정을 거쳤을 것으로 유추되나 韓國漢字音은 유추가 어렵다.

3.2. 吳音만 ‘i’로 대응하는 경우

日本漢字音의 吳音에서 ‘i’가 나타나지만 韓國漢字音에서는 ‘ㅣ’가 나타나지 않는 경우를 말하며 2자가 해당한다.

3.2.1. 「ㄹ vs iki·yoku」형

이 유형에는 <표32>의 2자가 해당한다.

<표32> 「ㄹ vs iki·yoku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
力	력	lɾək	リキ	リョク		吳漢	職開3甲
域	역	ɦɾuək	キキ>イ キ	ヨク		吳	職合3甲

力, 域의 字音은 藤堂明保編(1980)에 「lɾək-lɾək-liəi」 「ɦɾuək-ɦɾuək-iu」로 각각 표기되어 있는데 韓日漢字音 모두 中古音을 모태로 하고 있다. 이 中古音으로부터 현재의 韓國漢字音과 日本漢字音의 漢音은 유추가 간단하나 吳音 특히 域의 中古音 「ɦɾuək」에서 吳音을 유추하기는 쉽지 않다.

3.3. 漢音만 ‘i’로 대응하는 경우

3.3.1. 「ㄹ vs e·i」형

이 유형에는 <표33>의 畏가 해당한다.

<표33> 「ㄹ vs e·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
畏	외	ɾuəi	エ>エ	キ>イ		漢	未合3甲

韓國漢字音은 吳音에 가깝다. 日本漢字音에서 吳音을 수용한 후 모음의 前舌化가 발생함으로써 韓日漢字音 사이에 차이가 발생한 경우로 추정된다.

3.3.2. 「ㄱ vs e·i」형

이 유형에는 <표33>의 囿가 해당한다.

<표34> 「ㄱ vs e·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
囿	위	ɦuəi	ㄨ>ㄨ	ㅈ>ㅈ		漢	微合3乙

囿의 字音은 藤堂明保編(1980)에 「ɦuər-ɦuəi-uəi」로 표기되어 있는데, 韓國漢字音은 漢音에 가깝다. 日本漢字音에서 吳音은 ‘uəi’를, 漢音은 ‘ui’를 각각 취한 후 ‘u’가 탈락함으로써 현재에 이른 것으로 추정된다.

3.3.3. 「ㅍ vs yui·i」형

이 유형에는 <표35>의 2자가 해당한다.

<표35> 「ㅍ vs yui·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
維	유	yui	ㄨㅍ	ㅈ>ㅈ		漢	脂合3甲
遺	유	yui	ㄨㅍ	ㅈ>ㅈ		吳漢	〃

韓日漢字音 모두 中古音을 모태로 하고 있다. 「yui」로부터 韓國漢字音은 ‘iu’를, 日本漢字音의 吳音은 ‘iu’를 각각 취했다. 漢音은 ‘ui’를 취한 후 ‘u’가 탈락함으로써 현재에 이른 것으로 추정된다.

3.3.4. 「ㄴ vs e·i」형

이 유형에는 <표36>의 4자가 해당한다.

〈표36〉 「ㄷ vs e·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
衣	의	iəi	エ	イ		漢	微開3乙
依	의	·iəi	エ	イ		吳漢	微開3乙
希	희	hiəi	ケ	キ		漢	微開3乙
戲	희	hiĕ	ケ	キ	ギ	慣	之開3乙

衣와 希는 藤堂明保編(1980) 「iəi-iəi-iəi」, 「hiəi-hiəi-hiəi」로 각각 표기되어 있는데, 韻母부분만 살펴보면 韓國漢字音은 ‘i’를, 日本漢字音의 吳音은 ‘əi’를, 漢音은 ‘i’를 각각 취함으로써 차이가 생긴 것으로 생각된다.

3.3.5. 「ㄷ vs o·i」형

이 유형에는 〈표36〉의 喜가 해당한다.

〈표37〉 「ㄷ vs o·i」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
喜	희	hiəi	コ	キ		漢	之開3乙

喜의 字音은 藤堂明保編(1980)에 「hiəg-hiəi-hi」로 표기되어 있는데 韓日漢字音 모두 ‘hiəi’에 바탕을 두고 있는 것으로 추정된다. 다만, 수용과정에서 韓國漢字音은 ‘hi’를 취하고, 日本漢字音의 吳音은 ‘he’를, 漢音은 ‘hi’를15 취함으로써 차이가 생긴 것으로 판단된다.

3.3.6. 「ㄷ vs ON·iN」형

이 유형에는 〈표38〉의 巾이 해당한다.

15 수용당시, 일본어의 음운체계에 [h]와 [ə]가 없었기 때문에 ‘he’와 ‘hi’는 실제로는 ‘ko’와 ‘ki’처럼 ㄱ행으로 표기되었다.

〈표38〉 「ㄱ vs ON·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
巾	건	kiĕn	コン	キン	コ	漢	殷開3甲

韓日漢字音 모두 ‘kiĕn’에 바탕을 두고 있는 것으로 추정된다. 다만, 수용과정에서 韓國漢字音과 日本漢字音의 吳音은 ‘kĕn’을¹⁶, 漢音은 ‘kin’을 각각 취함으로써 차이가 생긴 것으로 보인다.

3.3.7. 「ㄴ vs UN·iN」형

이 유형에는 〈표39〉의 韻이 해당한다.

〈표39〉 「ㄴ vs UN·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
韻	운	hɯən	ウン	イン		漢	文合3甲

韓國漢字音과 일본어의 吳音, 漢音 모두 ‘hɯən’에서 태생한 것으로 추정된다. 韓國漢字音과 日本漢字音의 吳音은 ‘un’만 취하고, 日本漢字音의 漢音에서는 ‘in’만 각각 취한 것으로 보인다.

3.3.8. 「ㄷ vs UN·iN」형

이 유형에는 〈표40〉의 2자가 해당한다.

〈표40〉 「ㄷ vs UN·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	

16 ‘kĕn’은 실제로 수용될 때 일본어의 모음체계에 맞추어 ‘kon’으로 변한 것으로 본다.

員	원	ɦɪuɛn/ ɦɪuən	ウン	キン>イ ン		漢	文合3甲
院	원	ɦɪuɛn/ ɦɪuən	ウン	キン>イ ン		〃	〃

두 字 모두 仙韻(ɦɪuən-ɦɪuɛn-iuən)과 文韻(ɦɪuən-ɦɪuən-iuən)에 속하는 두 音이 있어 韓國漢字音은 전자를, 日本漢字音은 후자를 취함으로써 차이가 발생한 것이라고 지적하고 있는데, 17 日本漢字音 자체적으로 모음의 前舌化도 병행되었다고 볼 수 있겠다.

3.3.9. 「ㄷ vs oku·iku」형

이 유형에는 <표41>의 陸이 해당한다.

<표41> 「ㄷ vs oku·iku」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
陸	륙	ɭɪuk	ロク	リク		漢	屋開3甲

韓國漢字音은 'ɭɪuk'에 바탕을 두고, 日本漢字音은 吳音은 'ɭɪok'에, 漢音은 'ɭɪuk'에 각각 바탕을 둔 것으로 추정된다.

3.3.10. 「ㄷ vs on·in」형

이 유형에는 <표42>의 菌이 해당한다.

<표42> 「ㄷ vs on·in」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
菌	균	ɡɪuən	ゴン	ク キン> キン		漢	諄合3甲

17 이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2013, 311면 참조.

韓日漢字音 모두 中古音에 바탕을 둔 것으로 생각되나 日本漢字音 吳音에서 모음 ‘o’가 탄생된 배경에 대해서는 ‘ë’에서 나왔을 것으로 추측할 뿐이다. 漢音은 ‘gruëñ’에서 모음의 도치와 탈락, 頭子音의 淸音化와 直音化 등의 과정을 거쳐 ‘kin’으로 정착된 것으로 보인다.

3.3.11. 「ㄱ vs ON·iN」형

이 유형에는 <표43>의 8자가 해당한다.

<표43> 「ㄱ vs ON·iN」형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
僅	근	giëñ	ゴン	キン		漢	震開3乙
近	근	græn	ゴン	キン	コン	〃	欣開3乙
勤	근	græn	ゴン	キン		吳漢	〃
謹	근	kræn	コン	キン		漢	〃
筋	근	kræn	コン	キン		〃	殷開3乙
斤	근	kræn	コン	キン		〃	〃
隱	은	iæn	オン	イン		〃	欣開3乙
銀	은	ŋiëñ	ゴン	ギン		〃	眞開3乙

僅, 近, 筋, 斤, 隱, 銀의 韻母부분만 살펴보면 韓國漢字音에서는 前舌과 中舌 사이에서 조음되는 ‘i’와 韻尾 ‘n’을, 吳音에서는 ‘æn’을, 漢音에서는 ‘in’을 취함으로써 차이가 발생한 것으로 판단된다.

3.3.12. 「ㄴ vs ON·iN」형

이 유형에는 <표44>의 10자가 해당한다.

〈표44〉 「ㄹ vs ON·iN」 형에서의 對應樣相

漢字	韓國漢字音	中古漢音	日本漢字音				韻
			吳音	漢音	慣用音	常用漢字音	
金	금(鎰)	kɪəm	コン	キン		吳漢	侵開3乙
琴	금	giəm	ゴン	キン		漢	"
禁	"	kɪəm	コン	キン		"	"
襟	"	kɪəm	コン	キン		"	"
今	"	kɪəm	コン	キン		吳漢	"
吟	음	ŋiəm	ゴン	ギン		漢	"
陰	"	·iəm	オン	イン		"	"
飲	"	iəm	オン	イン		"	"
音	"	iəm	オン	イン		吳漢	"
品	품>뽕	p'iəm	ホン	ヒン		漢	"

金, 今, 飲, 音, 品の 字音과 관련하여 韻母부분만 살펴보면 韓國漢字音은 ‘im’을 취하고, 日本漢字音은 吳音에서는 ‘əm’을, 漢音에서는 ‘im’을 취한 것으로 판단된다.

4. 맺으며

이상에서 기술한 것을 정리하면 다음과 같다.

먼저, ‘ㄹ’에 대응하는 日本漢字音 중 吳音과 漢音 모두 ‘i’로 나타나는 경우가 대부분이고, ‘非i’로 나타나는 경우는 10%에 불과했다. 또 유형수를 보면, 吳音과 漢音 중 한쪽 이상에서 ‘i’로 나타나는 경우가 8개 유형인 것과 비교하여, ‘非i’로 나타나는 경우가 9개 유형으로 후자에서 더 다양한 형태로 나타나고 있음을 알 수 있었다.

다음으로 韓國漢字音 ‘非ㄹ’에 日本漢字音 ‘i’가 대응하는 경우는 ‘ㄹ’의 57.27%에 불과했으나 유형수에서는 28개 유형으로 164.71%에 달했다. 대응형태가 다양하다는 것은 韓國漢字音과 日本漢字音이 자국의 언어체계에 수용되고 나서 여러 가지 변천과정을 많이 겪었다고 하는 사실을 방증한다.

또, 'ㅣ'에 'i'가 대응하는 경우이든 '非ㅣ'에 'i'가 대응하는 경우이든 吳音보다 漢音 쪽이 수치가 높게 나타나고 있는데 이것은 일본어 내부적으로 吳音에서 漢音으로 이행되는 동안에 모음의 前舌化가 진행되고 있었음을 보여주는 단초로 생각된다.

그리고, 韓日漢字音 사이에 차이가 생긴 배경에는 원래 中國漢字音에 복수의 韻이 있어 한국과 일본이 서로 다른 韻을 채택함으로써 발생한 경우도 있고, 잘못된 유추에 의한 경우도 있으며, 한국어와 일본어 내부에서 발생한 여러 가지 음운 변화로 인한 경우도 있었다.

끝으로 본문에서 기술한 것을 표로 정리하면 다음과 같다.

〈표45〉 「ㅣ·非ㅣ」와 「i·非i」와의 對應樣相

韓國漢字音	日本漢字音	吳音, 漢音	類型數	字數	比率(%)
ㅣ (220)	I	吳漢 모두	5	175	79.55
		吳音만	1	3	1.36
		漢音만	2	20	9.09
	非i	吳漢 모두	9	22	10.00
非ㅣ (126)	i	吳漢 모두	14	90	71.43
		吳音만	1	2	1.59
		漢音만	13	34	26.98

[참고문헌]

■ 기본자료

文部科學省, 『常用漢字表』, 2010.

■ 단행본

姜信沆, 『韓漢音韻史研究』, 태학사, 2003.

權仁瀚, 『中世韓國漢字音訓集成』, 제이앤씨, 2004.

禹燦三, 『일본어교육학개론』, 계명, 2000.

_____, 『韓日漢字音의比較研究』, J&C, 2005.

_____, 『日本漢字音指導法』, 語文學社, 2008.

劉昌均, 『韓國古代漢字音의 研究 I』, 啓明大學校出版部, 1983.

劉昌惇, 『李朝國語史研究』, 半島出版社, 1980.

이경철, 『日本漢字音의 理解』, 책사랑, 2013.

李基文, 『國語史概說』, 塔出版社, 1983.

加藤彰彦, 佐治圭三, 森田良幸編 『日本語概說』, 桜楓社, 1990, 27-44면.

藤堂明保編, 『学研漢和大字典』, 學習研究社, 1980.

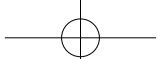
■ 논문

姜鎭文, 「韓國漢字音과 日本漢字音의 대응관계에 대하여」 『아태연구』 제13집, 위덕대학교 아시아태평양연구소, 2014, 124-140면.

_____, 「韓國漢字音 ‘ㄹ’, ‘ㄷ’에 對應하는 日本 漢字音에 대하여 -常用漢字音을 中心으로-」, 『國際言語文學』 第33號, 國際言語文學會, 2016, 92-128면.

_____, 「韓國漢字音 ‘ㄱ’ ‘ㅇ’ ‘ㄷ’ ‘ㅌ’에 對應하는 日本漢字音에 대하여 -常用漢字의 音讀을 中心으로-」, 『國際言語文學』 第42號, 國際言語文學會, 2019, 1-49면.

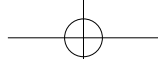
김인현, 「日本語 漢字教育의 指導方案」, 『일본어교육연구』 제16집, 한국일어교육학회, 2009, 3-24면.



우찬삼, 「日本 常用漢字의 例外 漢字音에 대한 研究」, 『日本語教育』37輯, 한국일본어교육학회, 2006, 19-44면.

_____, 「韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較 -日本語 漢字教育의 觀點에서-」, 『日本語教育』42輯, 한국일본어교육학회, 2007, 31-56면.

접수일: 2021.11.16. 총평일: 2021.12.29. 게재확정: 2021.12.30.



[ABSTRACT]

A Study of Japanese Speech Sounds of Chinese Characters Corresponding to Korean Speech Sounds of Chinese Characters, ‘ㅣ (i)’: Focusing on Japanese Speech Sounds of Common Chinese Characters

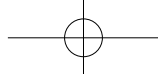
Kang, JinMun(Uiduk University)

The main purpose of the present study was to analyze the Japanese speech sound of Chinese characters, ‘ㅣ’ corresponding to the Korean speech sound of Chinese characters, ‘ㅣ’. The results of this study were as follows:

Firstly, 175(79.55%) is the number of both of Goon sound and Kanon sound revealing the Japanese speech sound of Chinese characters, ‘ㅣ’ corresponding to the Korean speech sound of Chinese characters, ‘ㅣ’. 23(10.45%) is the number of one of Goon sound and Kanon sound revealing the Japanese speech sound of Chinese characters, ‘ㅣ’ corresponding to the Korean speech sound of Chinese characters, ‘ㅣ’. 22(10%) is the number of ‘非ㅣ’(non ㅣ) revealing the Japanese speech sound of Chinese characters.

Secondly, 126(57.27%) is the number of the Japanese speech sounds of Chinese characters corresponding to the Korean speech sound of Chinese characters, ‘非ㅣ’(non ‘ㅣ’). It means that the Japanese speech sounds of Chinese characters and the Korean speech sounds of Chinese characters have undergone through many changes.

The difference between the Japanese speech sounds of Chinese characters



and the Korean speech sound of Chinese characters arose in that Korea and Japan took a different rhyme from Chinese double rhyme and underwent the change of phoneme.

Key words: Sino-Korean, Sino-Japanese, Rhyme, Goon, Kanon, Common Chinese characters, Response pattern

